ROBERT CALKIN - ROBERT CALKIN TRANSLATION SERVICES

Traducteur du français vers l'anglais (R-U.)
spécialisé dans le marketing (tourisme, vins, mode)

E-mail : rob@calkin.me.uk Téléphone : + 44 (0)7803 201015
LinkedIn : linkedin.com/in/robert-calkin-rcts
Site internet : https://www.traductions-voyages.co.uk
ProZ.com : https://www.proz.com/translator/1951888

Expérience de traduction/liée à la traduction

2014 à ce jour

Traducteur, relecteur et réviseur indépendant du français vers l'anglais (R-U.)
Traduction et localisation de sites internet marketing et de documents pour les industries du tourisme/du voyage, des vins et de la mode, services de postédition de traduction automatique (PEMT) et de relecture/correction.

Domaines d'intervention à ce jour

Tourisme/voyage, du français vers l'anglais (R-U.) – mai 2016 à ce jour

- Traduction/localisation de sites web multilingues de campings européens, descriptifs de campings, services de SEO et traduction de documents juridiques
- Traduction d'une exposition (l'histoire des restaurants français), de menus, de musées et de pièces exposées
- Plus de 1,3 million de mots traduits

Vins, du français vers l'anglais (R-U.) – juin 2016 à ce jour

- Traduction de documents marketing pour le web et conditions générales de vente de vignobles
- 16 883 mots traduits

Mode – PEMT, du français vers l'anglais (R-U.) – octobre 2020 à ce jour

- Site internet d'un grand magasin vendant différentes marques de vêtements, d'accessoires et de cosmétiques pour homme et femme. Plus de 186 200 mots traduits

Autres

- *Journalisme/médias, du français vers l'anglais (R-U.).* Traduction d'articles de journaux. Environ 600 000 mots traduits
- *Publications universitaires, du français vers l'anglais (R-U.). P*ublications spécialisées dans les sciences, les lettres et les sciences humaines, environ 450 000 mots traduits

Relecture (anglais britannique)

- Expérience dans la relecture de questionnaires concernant des boutiques de mode haut de gamme. Plus de 450 000 mots traduits
- Relecture de textes concernant les autres domaines susmentionnés

Compétences/outils de traduction

- Traducteur britannique de langue maternelle anglaise possédant une excellente maîtrise du français
- Je suis membre associé de l'organisme ITI (Institute of Translation and Interpreting, numéro d'adhérent : 00023509) et avocat de formation
- Excellente communication écrite et orale et approche logique de la résolution de problèmes
- Compétences dans les domaines de la recherche, de la PEMT, de la relecture et de la correction. Souci du détail
- SDL Trados Studio 2022 Freelance/Memsource. Je peux prendre en charge tous vos documents, vos mémoires de traduction, vos bases terminologiques ou vos glossaires, quel qu'en soit le format

Adhésions

- Membre associé de l'organisme ITI (Institute of Translation and Interpreting), membre de FrenchNet et de ProZ.com Professional (PLUS package)

Qualifications

1998 Licence de français et de droit, BA (Hons.), obtenue avec mention (une année passée à l'Université Jean Moulin Lyon 3, Lyon), Anglia Polytechnic University, Cambridge (Anglia Ruskin University)

Tarifs au mot/nombre de mots traduits par heure

Selon le travail requis et le niveau de complexité, mes volumes sont généralement les suivants :

- Traduction/localisation – 300 mots par heure
- Traduction technique – 250 mots par heure
- Projets PEMT – 325 mots par heure
- Relecture/correction – 350 mots par heure

Mes tarifs au mot sont disponibles sur demande et pourront être modifiés sur une base annuelle.

Références

Des références sont disponibles sur demande.